

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	5
I. BEGRÜNDUNG DES METHODISCHEN DREISCHRITTS AUS DEM WESEN DER SPRACHE	7
1. Stufe: <i>Die Sprache als Sachaussage</i> (Robert Frost: <i>Mending Wall</i>)	10
2. Stufe: <i>Die Dichtersprache schafft Bedeutung</i>	15
3. Stufe: <i>Das Gedicht als Struktur</i>	17
II. DIE DREI INTERPRETATIONSSTUFEN:	
Die Fragen nach <i>facts – meaning – structure</i>	20
1. <i>Das Faktische und seine Mehrdeutigkeit in der Dichtung</i> Erlebnis und Erfahrung – Dichter und Dichtung (William Wordsworth: <i>I Wandered Lonely as a Cloud</i>) 20 – Das Meer in der lyrischen Dichtung 31	
2. <i>Möglichkeiten des Bedeutungsausdrucks im Gedicht</i>	39
Das Gedicht als Metapher (Matthew Arnold: <i>Dover Beach</i>) 39 – Bild, Allegorie, Symbol, Mythos (William Blake: <i>The Tyger</i>) 49	
3. <i>Die Strukturanalyse</i>	66
Inhalt und Form, Gehalt und Gestalt, <i>materials</i> und <i>structure</i> 66 – Die Verflechtung von Bedeutung und Struktur (George Herbert: <i>The Collar</i>) 69 – Kontrapunktisches Ver- hältnis zwischen Bedeutung und Struktur (John Milton: <i>On</i> <i>his Blindness</i>) 74 – Das <i>Selbst</i> der Dinge als Struktur (Gerard Manley Hopkins: <i>Pied Beauty</i>) 78	

1. *Der Vergleich von Original und Übersetzung als Interpretationshilfe*

Die exemplarische Übersetzung 87 – Deutsch-englische Beispiele (Johann Wolfgang von Goethe: *Wandrer's Nachtlied*; Henry Wadsworth Longfellow: *Wanderer's Night Song*; Arthur Hugh Clough: *From Goethe*; George Meredith: *Dirge in Woods*) 88 – Ein englisch-deutsches Beispiel (Dylan Thomas: *In my Craft or Sullen Art*; Erich Fried: *Mein Handwerk meine trübe Kunst*) 97 – Die Arbeitsübersetzung 108

2. *Die Frage der Wertung*

110

Subjektivismus? 110 – Wertung und *literary standards* 112 – Wertung nach Faktischem 117 – Wertung nach Bedeutung 119 – Wertung nach Struktur (Alfred Tennyson: *Crossing the Bar*) 120

NAMENREGISTER

125